

ATORAN SAMBAYANG

KATA SALAKAU

**CHRISTCHURCH MISSION
LUNDU.**

SERVICES IN THE SALAKAN LANGUAGE

Daun

- | | | |
|--|--|----|
| 1. MASS | (ATORAN SAMBAYANG MASS) | 1 |
| 2. MATTINS | (SAMBAYANG AMARI) | 11 |
| 3. EVENSONG | (SAMBAYANG UMARI) | 17 |
| 4. INFANT BAPTISM | (SAKRAMEN BAPTISA KA
KAMUDA KENIK) | 21 |
| 5. ADULT BAPTISM | (SAKRAMEN BAPTISA KA
ORANG TUHA) | 28 |
| 6. ADMISSION OF CATACHEMENS | (SAMBAYANG GASA MASOK KA ORANG JAJI
KATAKUMIN) | 36 |
| 7. SACRAMENT OF FENANCE | (SAKRAMEN
NGAMPUNI KASALAHAN) | 37 |
| 8. WOMAN'S THANKSGIVING AFTER CHILDBIRTH | (SAMBAYANG MARI PUJI KAMIE AMBINI
UDAH BERANAK) | 38 |
| 9. BLESSING OF A HOUSE | (SAMBAYANG
BARAKAT KA RUMAH) | 41 |

Samuai belutut /alu Padei bediri di-moha Alta

Padri aja: Bapakami ang di serga, kudas Dama Tuhan, atang Printah Tuhan, jaji kamauan Tuhan, iakoa dalam serga, iakoa dalam dunya. Bari ka kami sa-hari nian chukup di-makan kami. Ampuni kasalahan kami, aiya kami ngampuni orang ang salah angan kami. Ami nabanan kami notok panguji. Apasan ka kami ari ka-jahatan. AMIN.

Padri: Tuhan Allah ang bekuasa, samuai ati manusia abis di-tanang Tuhan, samuai ang di-mauan manusia di-tahui Tuhan, ana muh diri na-puki Tuhan: Pijawat berisih pikiran ati kami angan ajaran Roh Alkudus, supaya kami suka ka Tuhan angan pengabis ati kami, lalu ngayai ka dama Tuhan angan patut; olih Isa Al-mesih Tuhan kami. AMIN

KYRIE: Udah angkoa orang balagu atau nyabut:

Padri: Tuhan, kasih ka kami

Jawab: Tuhan, kasih ka kami

Padri: Tuhan, kasih ka kami

Jawab: Almesih, kasih ka kami

Padri: Almesih, kasih ka kami

Jawab: Almesih, kasih ka kami

Padri: Tuhan, kasih ka kami

Jawab: Tuhan, kasih ka kami

Padri: Tuhan, kasih ka kami

GLORIA: Udah angkoa Hari Minggu angan Hari Kaya samuai bediri lalu balagu atau nyabut nian (ana kamie Musim Advent atau Lent):

Puji ka Allah, di tempat di tinggi, salamat ka dunya, kasihani ka manusia. Kami muji Tuhan, kami nyamah Tuhan, kami ngayai ka Tuhan, kami belagu muji Tuhan, sategal mulia Tuhan ang kaya; Tuhan Raja nagari ser-

ga, Allah Bapa ang pengabis bekuasa,
Tuhan Isa Almesih, Anak sa-ingga-ingga'ei
Allah Bapa, Anak Domba Allah Taala, ang
muang kasalahan manusia, kasih ka kami.
Tuhan ang muang kasalahan manusia, terima
sambayang kami.

Tuhan ang duduk puak kanan Allah Bapa,
kasih ka kami. Tuhan siko aja ang kudus,
kau siko aja ang Tuhan, kau, Almesih, siko
aja angan Roh Alkudus ang pengabis tinggi
dalam mulia Allah Bapa. AMIN.

Kamie dibaca SAMPI, EPISTOLA angan INJIL

Padri: Tuhan angan kita
Jawab: Lalu angan ati kau
Padri: Besampi diri (Samuai belutut)

Apas angkoa Padri macha SAMPI ka minggu nian - samuai
jawab "Amin"

Apas Sampi samuai duduk lalu Padri atau orang bukan
macha EPISTOLA

Apas Epistola dibaca samuai bedini

Padri sabut damia INJIL ka minggu nian: JAWAB: Mulia
ka Tuhan Allah

Apas Injil dibaca samuai jawab: Puji ka Tuhan Allah

Hari Minggu atau Hari Kaya kania CREED disebut atau
dilaquan:

AKU ARAP ka Allah Taala, Patara siko aja,
Bapa ang ngoasa-ai samuai kuasa, Ang min-
jawab serga angan dunya, angan samuai ju-
kut anggar di-tanang angan ana gar di-ta-
nang.

Aku arap ka Tuhan Isa Almesih, ang siko
aja, Anak sa-ingga-ingga'ei Allah Taala.
Iya di-adalan olih Bapa iya sa-napan samuai
jukut ada. Allah atang ari Allah; Tarang
atang ari Tarang; Patara sidi ari Patara
sidi. Iya di-adalan, bukan dipijawat. Iya

nanga sabaya angan Allah Bapa. Samuai
jukut dipijawat olih iya. Iya turun ari serga
satagal diri manusia, satagal salamat diri.
OLIH KUASA ROH ALKUDUS IYA DI-ADA
KA MARIA DARA CHUCHI LALU JAJI MA-
NUSIA. Iya diragang satagal diri kamie
Pontius Pilatus. Iya marinsa lalu disubun.
Hari ka-tiga iya angkat idup agi munyi kata
Surat Kudus duluya, lalu puang ka serga.
Iya duduk puak kanan Allah Bapa. Ari na'
un iya mau atang agi angan mulia, mau nin-
bangi manusia, ang idup angan ang mati,
Parintah hei ana abis.

Aku arap ka Roh Alkudus, Tuhan ang ngidu-
pi. Iya atang ari Bapa angan Anak samuai
disembah, samuai dipuji. Iya udah bekata
oli nabi.

Aku arap ka satu Eklisia, ang kudus, ang
Katolika, ang bapuhun ari kaban Rasul.
Aku ngako satu Baptisa ang muang kasalahan.
+ Aku ngantian pengangkat orang ang udah
mati, angan idup maruan dalam dunya ang
mau atang. AMIN.

Udah angkoa kamie Hari Minggu Padri macha Notis lalu
ansi iya mau iya ngajar orang (Samuai duduk). Apas ang-
koa samuai bedini lalu padri macha;

Padri: Tandah kita tarang menarang ditanang ma-
musia supaya ka balali muh nanang karaja
kita ang bato, lalu ngayai ka Bapa kita di
serga

OFFERTORY: Roti angan ai anggar kania dibri ka Padri
jaji iya muh mari ka Tuhan Allah (lalu orang narima
Sadekah umpat ari orang) PANTUN muh dilaguan

SAMPI KA EKLISIA (Samuai belutut)

Padri: Besampi diri ka samuai Eklisia Almesih:
Tuhan Allah ang pengabis bekuasa, ang en-
dang idup, Tuhan olih Rasul udah ngajar
besampi lalu mari puji ka Tuhan ka samuai

manusia. Kami minta Tuhan angan pengasih nyambut sambayang angan jukut nian ang diterima kami ari Tuhan. Kami minta Tuhan mari ka samuai Eklisia ati lurus, ati satu, supaya samuai-muai sabaya.

Suruh samuai orang ang ngako dama Tuhan jaji sapikiran olih kata Tuhan ang lurus, lalu diam babatoan angan ati suka.

Kami minta Tuhan uga ngafapa'an samuai Parintah, labih agi dalam nagari kami nian; Supaya ka kami diparintah bato. Ochoran samuai orang disuruh nalapi Parintah, supaya ka dangan mutus ka bichara'an angan batol lalungukum kasalahan angan kajahatan, lalu nguatan kapangarap ang sidi angan bato. Bapa di serga, bari barakat ka (BASIL) bishop kami angan samuai bishop, padri angan dikon, supaya ka dangan naga'an ka kata Tuhan, masa dalam ajaran, masa dalam olah dangan, lalu ngada'an Sakramen Tuhan angan kana angan patut.

Kami minta Tuhan ka dangan ang bekeraja ka pemansang Eklisia seluruh dunya lalu narangi angan Roh Alkudus samuai sekolah angan tempat palajaran.

Bari barakat uga ka samuai kamuda Tuhan, labih agi ka samuai orang ang bakuna disian sapaya ka dangan angan ati baik angan ati hormat muih nengar lalu nyabut kata Tuhan lalu bakapala'an ka Tuhan angan olah ang bato, ang uchur sa-umor-umor dangan idup. Kami minta Tuhan kasih ka orang ang sakit atau marinsa, lalu kami mari kada'am ibun Tuhan + semengat samuai orang ang udah mati dalam dangan arap lalu suka ka Tuhan. Kami muji lalu ngaiyai ka dama Tuhan sategal samuai kamuda Tuhan ang uchur, atau dikenala kami atau ana. Kami minta Tuhan nyuruh kami ang ditulung olih taladan dangan, muih narima pesaka sabaya angan dangan orang barisih ang diam di serga. Bapa, bari ka kami jukut nian, olih Isa Almesih, iya aja Seruan kami. AMIN.

PREPARATION - kamie orang nanangi ati sanapan nyambut Sakramen

Padri: Ayu diri ngako kasalahan diri notok Allah Taala

Samuai: Tuhan Allah, Bapa Isa Almesih Tuhan kami, ang minjawat samuai jukut, Tuhan ang hakim ka samuai manusia; Angan susah ati kami ngako samuai kasalahan kami, dalam pikiran, dalam kata, dalam keraja kami, ngalawan pasan Tuhan. Patut Tuhan meraili kami. Kami nasal ati olih kasalahan angkoa. Susah ati kami ngingatan iya. Kabaratan ne ana dapat disahan kami. Kasih ka kami, kasih ka kami, Bapa ang kasih, sategal Anak Tuhan Isa Almesih, Tuhan kami, ampuni samuai kasalahan kami ang udah, Tulung kami dari kami sampei ari nian bakapala ka Tuhan angan olah ang bato, sapaya ningali ka dara Tuhan; Olih Isa Almesih Tuhan kami. AMIN

Padri: Allah Taala, Bapa diri ang di serga, angan kasihan kaya udah bejanji ngampuni kasalahan samuai orang ang puang notok iya angan ati nasal lalu angan arap, kasih ka kita, + ngampuni kita, ngapasani ka kita ari samuai kasalahan kita, ngoati kita dalam samuai kerajaan bato, lalu nabaran kita jalan idup salama-amai, olih Isa Almesih Tuhan diri. AMIN.

(Samuai bediri)

Padri: Dengar kita kata Isa Almesih penulong diri, ang nyamani ati samuai orang ang muang notok iya:

Atang notok aku, samuai kita ang nganga, kita ang ngamin barat, lalu aku mau nyamani ka ati kita.

Allah Taala suka ka manusia, sampei iya mari anak tunggali supaya samuai manusia ang arap ka iya ana lalu mati tapi muih idup sa-ama-amai.

Dengan uga kita kata St. Paul:
Kata nian muhi di-arap, muhi disambut di-
terima uga, iya angkoa Isa Almesih atang
ka-dalam dunya, mau ngidupi ka orang ang
bedosa.

Dengan uga kata St John:
Ansi orang bedosa, diri ada penulong siko
nutup Bapa, iya angkoa Isa Almesih ang lu-
rus, iya sendini jaji piring gasan muang ka-
salahan diri.

CANON: - Sampi berakat ka Sakramen

Padri: Tuhan angan kita
Jawab: Lalu angan Ati kau
Padri: Angkat ka ati kita
Jawab: Kami angkat ka ati notok Tuhan
Padri: Aya diri mari puji ka Allah Taala, Tuhan diri
Jawab: Nang kana, nang patut diri muji iya
Padri: Nangkana, nang bato, nang patut, masa kami
samuai, tempat samuai balagu muji Tuhan,
Bapa kudus, Tuhan ang pengabis bekuasa,
ang andang sa-lama-lama'ei.
Jaji angkoa angan malikat, angan pengulu
malikat, angan samuai orang serga, kami
ngalagu'li, kami ningili ka dama Tuhan, tiap-
tiap hari kami muji Tuhan, jari kami:
SAMUAI: Kudus, Kudus, Kudus, Tuhan ang ngoasai
bala serga angan bumi, serga angan bumi
baisi mulia Tuhan; mulia ka Tuhan ang pen-
gabis tinggi. + Bebarakat iya ang atang dal-
am dama Tuhan; Hosanna dalam tempat ang
pengabis tinggi.

(Samuai belutut ka SAMPI KAYA)

Padri: Mulia ka Tuhan Allah, ang pengabis bekuasa,
Bapa kami ang di-serga, ang udah mari Anak
tunggal Tuhan, Isa Almesih, mati di kayu
ragang, olih iya nojokan diri sa-kali, iya
minjawat piring, panarian angan timbangan
chukup gasan muang ka salahan samuai orang
manusia; iya udah ngalagan + Sakramen nian

lalu nyuruh kami ngada-an iya gasan perin-
gatan ka kamatian nei, atang sampei ka
atangani iya agi.

Kami minta Tuhan, Bapa ang kasih, nengar
ka kami, bari ka kami nyambut roti angan
ai anggor nian, ngikut ka bagas sei, jaji
peringatan ka kamatian nei, bari kami makan
+ Tubuh angan + Darah nei.

Ma'am iya dijua, iya na'api roti lalu udah
angkoa iya mari puji, iya mechaan roti ang-
koa lalu mari ka murid tei, jari **SAM-
BUT, MAKAN, NIAN TUBUH AKU ANG DI-
MARLAN KA KITA, PIJAWAT NIAN
GASAN KU PERINGATAN.**

Ma'koa uga balali makan iya na'api mangkok,
udah iya mari puji iya nyuloan ka murid tei,
jari

**CHOCHOK ARI NIAN, KITA SAMUAI;
NIAN-LAH DARA AKU; DARA PENYANG-
GUP BAHARU ANG KAUAR ANG NGIDUPI
KITA ANGAN ORANG MANYAK GASAN
NYAMPUNI KASALAHAN. PIJAWAT IYA
TIAP KALI KITA NOCHOK IYA JAJI
PERINGATAN KU.**

Jaji nya'koa, Tuhan, Bapa kami di serga,
kami kamuda Tuhan minta Tuhan narima Sam-
bayang piring, sambayang puji kami. Kami
minta Tuhan olih Kabatoan, olih kamatian Isa
Almesih Anak Tuhan, olih kami arap ka Dara
hei, bari samuai Eklisia Tuhan ngichang
pangampun kasalahan angan samuai barakat
ang atang umpat dari kasusahan nei. Tuhan
disia kami maguruan diri kami sendiri ka
Tuhan, kamanyakan tubuh angan sumengat
kami, supaya jaji piring ang batol, ang idup,
ang chuchi. Kami minta Tuhan nyuruh sa-
muai kami ang mau makan Sakramen nian,
narima pangasih angan barakat Tuhan ari
serga. Memang banar kami ana patut olih
kasalahan diri mari asal aja ada piring ka
Tuhan tapi kami minta Tuhan narima sambiang
nian ang patut dikerajalan kami, ami mik-
iran kabatoan kami, tapi ampuni dosa kami,

olih Isa Almesih Tuhan kami + olih iya + olih kami + ang sabaya angan iya angan Roh Alkudus nya, Tuhan + nangga dipuji + nangga dipebasai, Bapa ang pengabis bakuasa, sampei salama-lama-ei. AMIN.

Padri: Kerana Isa Almesih, Bapasani kami, nyuruh kami, jaji kami bekata:

Samuai: Bapakami ang di serga, kudus dama Tuhan, atang Parintah Tuhan, jajian Parintah Tuhan, iya-koa dalam serga, ia-koa dalam dunya. Bari ka kami sa-hari nian chukup di makan kami. Ampuni kami kasalahan kamil, alya kami ngampuni ka orang ang salah angan kami. Ami nabanab kami notok panguji. Apasan ka kami ka kajahatan; Kirai Tuhan ang ngoasaiparintah angan kuasa angan mulia sampei ka sa-lama-lamali. AMIN

Padri mechah ka Roti atas Mangkok pirak lalu mari sa-bagi dalam mangkok

Padri: Selamat Tuhan angan kita

Jawab: Lalu angan ati kau

AGNUS DEI - samuai angan Padri: (Sabut atau balagu)

Anak Domba Allah Taala, ang muang kasalahan manusia, Kasih ka kami

Anak Domba Allah Taala, ang muang kasalahan manusia Kasih ka kami

Anak Domba Allah Taala, ang muang kasalahan manusia. Bari ka kami selamat Tuhan

Sampi ka orang ang mau nyambut Sakramen

Samuai: Tuhan ang kasih, kami berani notok mija Tuhan, bukan olih kami arap ka pangorchoran diri san diri, tapi kami kahi arap ka kasihan Tuhan, ang rami, ang kaya. Kami ana ada kabatuan tempat kami patut makan sisa dibaba mija Tuhan, tapi kau andang Tuhan ang na'api pengasih, Tuhan ang baik, bari

kami makan Tubuh Isa Almesih Anak Tuhan, bari kami nyochok Dara iya, supaya Tubuh kami ang bedosa dichuchi olih Tubuh iya, lalu semangat kami uga disasah olih Dara hei, supaya kami diam dalam iya, iya diam dalam kami, sala-lama-ei. AMIN

Udah angkoa Padri mari Sakramen ka orang, jari

Tubuh angan Dara Tuhan Isa Almesih, Tuhan diri

Udah samuai orang nyambut, lalu Padri udah nuchi mangkok pirak, iya muang ka alta. Samuai belutut

Padri: Tuhan angan kita

Jawab: Lalu angan ati kau

Padri: Besampi diri. Tuhan Allah ang pengabis bekuasa, ang andang idup, kami banar muji Tuhan, olih Tuhan dalam Sakramen nian, nyuapi kami angan pemakanan sumengat, iya angkoa Tubuh angan Darah Anak Tuhan, Isa Almesih, Penulong kami; dalam Sakramen nian Tuhan udah nantuan ka pengasih angan kabatoan Tuhan angan kami, udah nantuan ka kami udah banar masok kaban Eklisia Almesih, Anak Tuhan, iya angkoa kaban samuai orang arap, agi uga udah nantuan ka kami ang arap udah ngoasa'i pusaka idup sa-ama-amai, olih kuasa ka kamatian angan kasusahan Anak disukai ka Tuhan. Angan ati babah, kami minta Tuhan, Bapa di serga tulung kami angan kuasa Tuhan, supaya kami sa-lama-lama-ei dalam kaban kudus angkoa, lalu minjawat samuai kereja'an bato ang udah ditaga'an Tuhan ka kami, supaya kami maju dalam iya, olih Isa Almesih Tuhan kami, jaji puji angan mulia dibari ka Tuhan angkoa, ka Allah Bapa, ka Roh Alkudus sampei ka salama-lama-ei. AMIN

Padri: Tuhan angan kita

Jawab: Lalu angan ati kau.

Padri: Selamat Allah Taala ngalimpasi pikiran manusia nungui ati, nungui samengat kita, lalu nyuruh kita nahui lalu suka ka Allah Taala angan Anak iya Isa Almesih Tuhan diri + Barakat Allah Taala, Bapa, Anak, Roh Alkudus diam datas kita samuai, maruan angan kita salama-lama-ei. AMIN.

SAMBAYANG AMARI

Padri: Tuhan, muka mulut kami

Jawab: Lalu nyawa kami mau muji Tuhan

Padri: Tuhan Allah, anchang ngapasan kami

Jawab: Tuhan, anchang sabaya-baya ngan kami

VENITE

1. Ayah diri balagu ka Tuhan:
Lalu ngampah muji kuasa napasani diri
2. Ayah diri ngadapi iya angan nipo:
Lalu balagu ka iya angan masmur
3. Kerana Tuhan andang Patara ang kaya:
Iya Raja ang kaya ang ari atas samuai Patara
4. Kukut iya ang nangkapi samuai petok dunya:
Jaji iya ang bekuasa samuai bukit ang tinggi
5. Iya ang bekuasa lautan, kerana angkoa dipijawat oleh iya :
Kukut iya uga ang mijawat samuai tanah
6. Ayuh diri nyama iya, lalu ngogo kadiri:
Lalu belutut dimoha Tuhan ang mijawat diri
7. Kerana iya Patara diri: Jaji diri nyian anak iya:
Diri kaban domba ang di-nungui iya
8. Mulia ka Bapa, ka Anak, ka Roh Alkudus:
Aya mula duhu, kania: atang ka sama-amai. AMIN.

Udah angkoa Masmur dibaca, ang ditulis dalam Surat Sambayang ang kaya, nundaan ka atoran

Udah abis Masmur, orang macha BACHA ANG KA-SATU umpat Surat Penyanggap Lama